

## *Portuguese Language Division of the ATA*

Volume 4, Number 1, March, 1994

### **CAVEAT EMPTOR**

Freelance translators tend to view translation brokers as employers when in fact these agencies are offering their services to the freelance translator. Translation agencies act as middlemen between freelance translators and clients seeking translations, and often provide complementary services such as editing & proofing, terminology research, special printing and publishing features and so on. The point is, they are selling their services not only to the client, but to the freelance translator as well. When a translator elects to do business with an agency, she is hiring that agency to broker her work. The freelance translator's payment to the agency is the discounted rate the translator offers in exchange for the brokering service. By the same token, the client is charged a premium rate for such things as competency screening, multiple language versions of a source document, troubleshooting, advising and so on. The broker makes a profit by buying low and selling high just like any other purveyor of goods or services. The translator must examine the services offered and decide whether or not the terms and quality are acceptable. A good place to start is with the written agreement.

Problems arise when distinctions between contracts, hold harmless agreements, waivers of rights to intellectual property and statements of confidentiality become blurred, or when a single document tries to combine all four. A hold harmless agreement is the assumption of another's liability. Different state courts regulate and rule on these differently, and there are entire textbooks devoted to the issue. It is not a good idea to sign any agreement you do not fully understand. About a third of the contractual papers crossing my desk contain language or terms that need to be edited or deleted. About half of these are amended and the other half go in the trash. To demonstrate the importance of reading the fine print, here are actual samples of agreement documents sent out by a large translation agency currently involved in a bankruptcy suit. I've changed the names to protect the innocent:

#### **STATEMENT OF PROPRIETARY RIGHTS AND CONFIDENTIALITY**

The undersigned, \_\_\_\_\_, hereby represents that he/she is under agreement to assign to EIS (Eichmann International Services), or any client of EIS, as specified in separate agreements between EIS and its clients, for whom the undersigned performs, directly or indirectly, any work while under contract to EIS the entire right, title and interest in and to any work performed by him/her in the course of said contract. (...)

The undersigned hereby agrees to assign to EIS, or clients of EIS, as specified in separate contracts between EIS and its clients, any inventions or improvements conceived, made, invented, or suggested during the term of his/her assignment pursuant to the contract or extensions thereof. (...)

#### **AGREEMENT (...)**

3. Upon the termination of the relationship for any reason, the Translator/Talent will promptly deliver to Eichmann all correspondence, drawings, manuals, letters or other documents concerning or containing Confidential Information.
4. For the duration of the relationship, and for one (1) year thereafter, the Translator/Talent will not, without the prior written consent of Eichmann, perform any translating services whatsoever for any of Eichmann's clients for whom the Translator/Talent has provided services, or who the Translator Talent knew to be a client or a prospective client of Eichmann.
5. The Translator/Talent hereby irrevocably assigns to Eichmann any and all earnings, or the value of any other remuneration, received by the Translator/Talent in connection with a violation of Paragraphs 2 or 4 of this Agreement.
6. If any part of this Agreement is unenforceable as a matter of law, that provision shall be ineffective only to the extent required by law, and the remainder of that provision, and all the other provisions of this Agreement shall be effective. (...)  
(dotted line)

A glance at the STATEMENT and items 3, 4, 5 and 6 of the AGREEMENT makes one wonder if the papers are a test of the freelance translator's self-esteem. This company, however, was unwilling to consider any amendments to its contract. Today they are bankrupt and many freelancers' fees are as good as forfeited.

To avoid such mistakes, translators would do well to hire agencies the same way they hire accounting services, lawyers or yard men. Think of yourself as a writer looking over a potential agent's contract. Does it make grammatical sense? Does it hold you to "separate" agreements you never get to see (Paragraph 1)? Notice whether it claims the right to rifle your drawers (3), raid your bank account (5) or grab your copyrights (Paragraph 2). Pay attention to any "hold

harmless" clauses that burden you with financial liabilities. Ask what they mean by "prospective client" and "unenforceable." If the tone is condescending, disparaging, haughty or rude, do you *really* expect to profit by signing? You have every right in the world to edit *any* contract sent you until it is agreeable. If you sign a faulty document, you just might get what you settled for.

## IMPROVE YOUR FAX SETUP

By Donna Sandin

Here's how to operate a fax machine on your existing phone line without the expense of having a separate line installed and paying \$30 or so a month for the service, yet having the benefits of a "dedicated" line. According to the experts at FAXLAND, although most fax machines now have an improved sensor that discriminates between incoming voice and fax calls, this is not infallible. And some translation agencies have spoken disparagingly of translators who do not have a dedicated fax line.

After 3 years of somewhat uncertain service from a "fax switch," I have just reinstalled my fax and am thrilled with the results. Everyone who calls my "fax number" now will get a fax tone immediately. Disadvantage: you'll have to get a new phone number for your fax.

1. Call the phone company and ask for Ident-a-Ring service on your home office or residence line. This costs \$6.50 a month in Fairfax County, Va., with no installation charge. The phone company will give you a new phone number (most convenient to ask for a number with same prefix as the line you are getting the service on).
2. Buy a "Ring Leader" switch for about \$75.00. This is the brand name; Faxland sells it; there must be other dealers, too.
3. Plug Ring Leader into a phone jack that serves the line on which you ordered "Ident-a-Ring"
4. Plug your phone and answering machine into Line 1 outlet on the Ring Leader.
5. Plug your fax machine into Line 2 outlet on the Ring Leader.
6. Leave your fax machine in "fax only" mode at all times.

When your "old phone number" (now exclusively your voice line) receives a call, the phone will ring normally, and your answering machine will also work on that number. When your "new phone number" receives a call, you will hear two short rings, so you will know your "fax number" is being called. Your fax machine will only answer when it senses the two short rings.

NOTE: When you are either talking or faxing, BOTH your "old phone number" and "new phone number" will be busy. Because you really still have only one phone line; you've just "split" it so that it can answer two phone numbers. So if the "old phone number" is a busy line, your clients will get a lot of busy signals on your fax line.

## LEGALESE À BRASILEIRA

by Mike Stacy

Legal writing is highly formulaic, as anyone knows who has ever translated even the simplest legal documents ("Know all men by these presents..."). Stylistic variations may occur, but it can safely be said that legal writing is generally less tolerant of synonyms and alternate phrasings than most other writing. Unfortunately, bilingual legal dictionaries, by and large, do not pay particular attention to standard legal phrases. This shortcoming greatly complicates the task of legal translators and is an open invitation to the inadvertent perpetration of *anglicismos* and *lusitanismos*, which stand out like the proverbial sore thumb. Perhaps the phrases listed below (which I have gleaned from Brazilian contracts) can begin to fill this gap. Corrections and additional phrases are welcome.

I am only aware of two P/E legal dictionaries, *Noronha* and *Mello*. Information on others that may be available will be appreciated.

### LEGAL GLOSSARY

act:

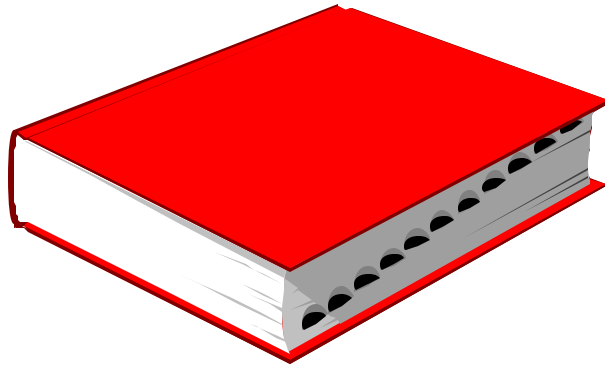
-an act inconsistent	um ato que contrarie a
-with good practice	boa prática
-act of God	caso fortuito
-act of omission or	ação ou omissão
-commission	
-negligent act	ação culposa
adjust prices to	adequar os
-changes	preços às
-that occur	modificações havidas
agree:	



-the latter agrees to	esta obriga-se a	-discretion	
-it shall be agreed that agreement:	fica acordado que	documents:	
-by mutual agreement	de comum acordo entre as partes	-qualifying documents duplicate: in duplicate	documentos de habilitação em duas vias
any:		effective:	
-any expenses	eventuais despesas	-become effective upon effort: every effort	entrar em vigor na data de por todos os meios a seu alcance
-if any	se (ou quando) fôr o caso, se houver	enter into this contract	celebrar o presente contrato
applicable:		entitle:	
-as applicable	no que fôr pertinente	-shall not be entitled	não fara jus a nenhum to any pagamento
-if applicable	se fôr o caso	-to any payment	sem que caibam a este
arising from	decorrente de, resultante de	-without entitling the	quaisquer direitos
assume liability for auditor:	responsabilizar-se de	-latter to any rights	a totalidade dos custos
independent auditor's statement	parecer de auditor independente	entirety of costs	mesmo quando
automatically	de pleno direito	even if	no caso de, na hipótese de, caso
awareness: full awareness	perfeito conhecimento	event: in the event of	
based on the lowest price	seguindo o criterio de menor preço	exceed:	
breach of contract case:	inadimplemento do contrato	-not to exceed 60 days	não devendo ser superior a 60 dias
-as the case may be	conforme o caso	except as provided under item -Paragraph 4.7	ressalvado o disposto no 4.7
-in this case	neste caso	execute this contract	celebrar o presente contrato
-in which case	caso em que	-exec. services hereunder	realizar os servicos objeto do presente contrato
cause:		expense: at its expense	a sua conta
-for good cause	por motivo justificado	failure to comply with -Paragraph 4.7	o não cumprimento do disposto no item 4.7
charge:		fifty-fifty	a meias
-at no charge to	sem ônus para	fill in all blanks	preencher todos os campos
circumstances:		force: insurance in force	seguros em vigor
-under no c. shall	em nenhum caso o cliente	force majeure	força maior
-customer pay	pagará	governed:	
clarification:		-shall be governed by	sera regido por
-request clarifications	solicitar esclarecimentos	grounds:	
commencing on (date)	a partir do	-shall be grounds for	motivará a imediata
commencing upon (signing) hereof	a partir da assinatura do presente contrato	-immediately returning	devolução da fatura
compliance: in strict compliance with standards	em estrita observância às - normas	-the invoice	
confidentiality	sigilo	handling charges:	taxa de administração
-maintain c. of	guardar sigilo sobre	-plus 10% for	acrescido de uma taxa de administração
contingent upon contract: this contract	condicionado(a) a o presente contrato	-handling charges	de 10 por cento
cover all expenses	arcar com todas as despesas	hold harmless from	manter [uma parte] indene [ou a salvo] contra
customs clearance	desembaraço alfandegário	hold a meeting	promover uma reunião
damage to	dano de	henceforth, hereinafter	doravante
damages	danos e prejuízos	-known henceforth as hereunder	doravante denominada de acordo com o presente contrato
days:		hereunder: services	serviços objeto do presente contrato
-for more than 30 days	por prazo superior a 30 dias	-contracted hereunder	
-within 10 working days	dentro do prazo de 10 dias úteis	identical:	
-within 5 calendar days	dentro do prazo de 5 dias corridos	-in 3 identical copies	em 3 vias de igual teor
deemed:		if customer requests	caso o cliente solicite
-all information deemed necessary	todas as informações que - julgar (ou julgue) necessárias	import permit	guia de importação
discretion: at its sole	a seu exclusivo critério	incentive: tax incentives	estímulos fiscais
		including [preposition]	inclusive

incorporated under the -laws of ineligible to bid on this -tender initialed: every page must be i. itemize [list separately] -by function itemized: as i. below	constituída ao amparo da lei de impossibilitada de participar da presente licitação  cada folha deve ser rubricada destacar (ou discriminar) por função conforme a seguir discriminado solidariamente responsáveis de qualquer natureza deduzidas as importâncias que sejam devidas ao cliente	prejudice: -without p. to Para. 4	sem prejuízo do disposto no item 4
jointly liable kind: of any kind less amounts owing -customer liability: -at the liability of -full liability -liability for -release from l. -liable for -shall be liable for -will be held liable for -liable to [a party] life: service [shelf] life meet requirements which best meets its -interests misconduct -intentional misconduct next best-qualified bidder	sob a responsabilidade de integral responsabilidade responsabilidade de eximir de responsabilidade responsável de responsabilizar-se-á de sera responsabilizada de responsável perante vida útil atender as exigências que melhor atender a seus interesses  dolo a proponente imediatamente melhor classificada com antecedência de 15 dias independente do prazo estabelecido no item 2.1 para o mês de ordem n sem efeito contratar os seguros obrigatórios	prevented: -the party prevented -from meeting its -contractual obligations prime rate [interest] prior: -by prior agreement -prior to  progress: -services in progress property: -shall be -'s sole p.  proportion: -in direct proportion to proved: duly proved provided: -provided that -p. invoices are paid  -as provided under -Paragraph 2.2 provisions set forth under -Paragraph 2.2 purpose: -the purpose hereof -is to provide the -services described -reimbursement purposes -for all legal purposes judicialis pursuant to question: -the contract in question reimburse the latter for -the cost of release: -shall not release either party from its obligations to represented herein by Mr.	a parte impossibilitada de cumprir as suas obrigações contratuais taxa preferencial  mediante prévio acordo anteriormente à data de ocorrência  serviços em curso  é de propriedade exclusiva de  em função de devidamente comprovado(a)  sempre que desde que sejam pagas as faturas conforme previsto no item 2.2 o disposto no item 2.2  o presente contrato tem por objeto a prestação dos serviços descritos efeito de reembolso para todos os efeitos  de acordo com; conforme  o contrato em referência reembolsar a esta o custo de  não exime nenhuma das partes de suas obrigações de neste ato representado(a) pelo Sr.
notice: with 15 days' -notice notwithstanding the -term set forth -under Para. 2.1 nth: for the nth month null and void obtain mandatory -insurance order: -in order to  -in good working order  party: -party of the first part -party of the second part pass through to customer percent (adj): -2.5% tax performance: -of contract  -of duties -of services point out: -it should be pointed out that	com a finalidade de, com fins de em perfeito estado de funcionamento  de um lado do outro lado repassar ao cliente  imposto à alíquota de 2,5%  realização (cumprimento) do contrato desempenho de obrigações prestação de serviços  cumpre ressaltar que	request: at the request of reserve the right to return: upon return of  services contemplated -herein set forth: -as set forth herein -clauses set forth herein  subject to penalties (fines) submit [documents]	por solicitação de reservar-se o direito de a partir da data de devolução [de documentos] serviços objeto do presente contrato  ora ajustado disposições estabelecidas no presente contrato passível de multas apresentar

supported: must be	deve(m) vir acompanhado(s)
-supported	de [documentos]
-by [documents]	
term [of contract]	prazo, duração
-the term hereof shall	o prazo do presente contrato
-be 2 years	será de 2 anos
-term [of time]:	
-long-term [adj]	de longo prazo
-medium-term [adj]	de médio prazo
-short-term [adj]	de curto prazo
text: in the text hereof	na minuta do presente contrato



time:	
-at all times	permanentemente
-at any time	em todo momento
-at no time	em nenhum momento
-at the time of signing	no momento da assinatura
-from time to time	periodicamente
-until such time as	até o momento de (ou que)
under:	
-under Article 290	nos termos do (ou conforme o) Artigo 290
-under Brazilian law	de acordo com (ou conforme) a lei brasileira
-hereunder	de acordo com o presente contrato
understanding:	
-full understanding	perfeito conhecimento
-with the express	ficando expressamente
-understanding that	acordado que
understood:	
-"-" shall be u. to mean	por "-" entende-se
unless	caso não
-u. notified in advance	caso não haja notificação prévia
upon:	
-upon signing this	no ato da assinatura do
-contract	presente contrato;
	quando da assinatura do
	presente contrato
-upon return to country	quando de seu retorno ao
-of origin	país de origem
virtue: by virtue of	por força de, em virtude de
waive the right of	renunciar ao (ou abrir mão
-subrogation against	do) direito de subrogação contra

when(ever) possible	sempre que possível
whether or not	independentemente de haver ou não
	(contratado seguros adequados)
which [rel. adj.]:	
-which situation shall	circunstância essa que será comunicada a
-be reported to	o que ocorrer primeiro
-whichever occurs first	no todo ou em parte
whole: in whole or in part	dentro de um prazo de 30 dias a contar da data do recebimento de
within 30 days of	dentro de um prazo de 30 dias contados a partir do início dos serviços
-receipt of	sem prejuízo do disposto no item 1
within 30 days of	
-initiating services	
without prejudice to	
-Para. 1	
working (adj):	
-working days	dias úteis
-working documents	documentos hábeis
writing:	
in writing	por escrito

# Cartas

Dear Friends,  
 Here are some comments on the *Glossário jurídico* that appeared in the December 1993 issue of *PL DATA*:  
 The meaning of *alienate* in the legal sense is *alienar, ceder or transferir*. The every-day meaning of the term is *set against or make hostile*, as in *He immediately alienated his new in-laws*.  
 One thinks of *bargain* as (1) a verb or (2) a purchase made at a very reasonable price. The equivalent of *negociação is bargaining*.  
*Breach* in the legal sense is spelled *breach*.  
*Corporations* are indeed *peessoas jurídicas*, but not all *peessoas jurídicas* are corporations. *Corporation* may be rendered *sociedade anônima*.

*Estatute* is not listed in *Black's Law Dictionary*.

Is there actually such a word in English?

Sincerely, Mike Stacy



Dear J. Henry:



-My wife just retrieved your PL Data vol. 3, no. 4 from a pile of her mail. Thanks.

-It's a pity you don't have more proofreading help.

Sticking "Também sou (um

pouquinho) culpado" at the tail end of *Gafieira de Gaffes* [which of course is spelled **gafes** in Portuguese and made for a rather sophomoric title] was unfortunate. Besides, if my memory doesn't fail me once more, I think you have printed my piece before, although in a truncated version. S. E. ou O.

-Or is all that to be blamed on "The Boss?"

- The "Glossário Jurídico" reminds me of a "Dicionário de Termos Econômicos" que inclui "salt," "sugar" and several other "economic terms."

**Material**, although often used in case investigation, is not strictly a legal term. You find it in any self-respecting EnglishPortuguese dictionary, such as the Leonel and Lino Vallandro's or Antonio Houaiss'. On the other hand, **Damages** means "indenização;" ergo "to ask for damages" is obviously "pedir indenização".

- I find Gurgel's "**Dicionário(sic)**" de **Gíria** a blend of very old terms (verdinha, o choro é livre, Aspone, Forte Apache, jabaculê, marajá, paraquedista, rolo) with Brasília parochial suburban inventions such as **alagoar**, etc. And what does "10% corrupção" mean? I suppose we should thank the guy (or guys) for his(their) effort. Um abraço festivo --Wilson Velloso



A Autora responde:

Obrigada pelas cartas acerca do glossário. A de Mr. Stacy foi bem aceita e tenho que "stand corrected" especialmente depois que deixei passar estatutes. É

claro que não existe e foi um erro de escrita. Enviei cópia das cartas ao Cesar, já que fizemos o glossário a 4 mãos, para ver se ele desejava opinar em relação às outras coisas. Já a segunda carta me pareceu simplesmente que estava criticando por criticar. Não ví nada construtivo e ele

simplesmente *choveu no molhado* sem acrescentar nada. É esse tipo de atitude que faz com que as pessoas não queiram perder o seu tempo para mandar contribuições. --Lourdes Norton



# Por aí

## Donna Sandin has a NEW FAX NUMBER

703/742-4091; VOICE 703/742-6678

The Division has plenty of extra copies of the 1993-94 blue Membership Directory to distribute to potential clients or to whomever the members might suggest. Send specific names and addresses to Donna at 1711 Ivy Oak Square, Reston, VA 22090

*I also keep a file I use for referrals. I only recommend colleagues for whom I have information. Please update your records. --JHP*

## NEWS ITEM:

The November 3, 1993 issue of *VEJA*, showed a photo of train robber Ronald Biggs wearing a t-shirt that read: "I know someone who went to Brazil and met Ronnie Biggs...honest!" *VEJA*'s report on Biggs in the "Gente" section (appropos of a possible swap of PC Farias for Biggs) translated the shirt text into Portuguese as: "Eu conheço alguém que esteve no Brasil e encontrou Ronnie Biggs. Vivendo honestamente." --Donna

*Ronnie é amigo meu. Andávamos pelo Rio, sempre na malandragem, mas nunca o vi assaltar nenhum trem do governo. Aliás, os brasileiros bem sabem que nem louco assaltaria lá um trem carregado de dinheiro velho destinado à queima. O que vi recentemente foi um videoteipe dele **Prisoner of Rio**, no qual Ronnie não só é autor, mas aparece por um instante no início do próprio filme (o seu papel é interpretado por um ator). O filme tem boas cenas de carnaval e vem salpicado do rhyming slang que só inglês consegue aprender direito. Está nas videolocadoras. --JHP*

## O Aurélio eletrônico

Já está nas bocas (a US\$ 160,00) o dicionário Aurélio em disquetes. Funciona conforme o padrão para os dicionários em CD ROM daqui, permitindo não apenas a pesquisa dos verbetes, como também procurar sinônimos, rimas, palavras-chaves, séries analógicas, flexões, conjugações de verbos, palavras e idéias afins.

A partir de duas ou mais combinações de palavras-chaves sonda-se um leque de definições. Isso daria um pé enorme não fossem as camadas de copy-protect. O programa só permite quatro instalações, Minado assim, nem o Presidente da República quis comprar, (embora tenha oferecido aceitar de graça). No grande lançamento foram vendidos menos de 200 exemplares. Essa mentalidade de matar a vaca pra evitar que o vizinho tome leite só dá nisso. Ofereço duas soluções: lançar o Aurélio em disquete cá nos States com aquela etiqueta "NOT FOR EXPORT" e todo mundo vai comprar pra se fazer de contrabandista. A outra solução é lançar logo em CD-ROM sem copy protect nenhum. --JHP

## V Encontro Nacional de Tradutores

A Universidade Federal de Bahia e a Associação Brasileira de Pesquisadores em Tradução (ABRAPT) estão promovendo o III Seminário de Ensino-Aprendizagem de tradução e o V Encontro Nacional de Tradutores, que serão realizados na Universidade Federal da Bahia, Salvador, de 23 a 28 de maio de 1994.

Possíveis conferencistas e participantes incluem: Gabriel Garcia Márquez, Mário Vargas Llosa, Jorge Amado, João Ubaldo Ribeiro, André Lefevre (Univ. de Texas), Daniel Gile (U. de Paris), Jacques Thierriot (CITT, França) e Giovanni Pontiero (U. de Manchester).

Estão previstas mesas-redondas sobre: O tradutor e o mercado de trabalho; A tradução e as agências de fomento; A teoria de interpretação; A tradução literária como fator de integração hispano-americana; A tradução e a interface com outras disciplinas; A desconstrução e a tradução.

Entre outros, haverá *workshops* sobre: A tradução literária; A tradução de Emily Dickenson; João Ubaldo Ribeiro, tradutor de si mesmo; Interpretação simultânea e consecutiva; A tradução de quadrinhos; O ensino da tradução; Dublagem e legendação; Tradução juramentada; Terminologia e lexicologia. Haverá espaço para a apresentação de poesia traduzida.

Resumos (de cem palavras) de comunicações de vinte minutos devem ser enviados a John Milton (ABRAPT), DLM, FFLCH, USP, CEP 05508-900 São Paulo, SP, Fax (011)211-6281 ou (011)818-5041 até 8 de abril de 1994. Todos os apresentadores de comunicações devem ser inscritos no congresso.

### FICHA DE INSCRIÇÃO -- ENROLLMENT FORM III Seminário de Ensino-Aprendizagem de Tradução da UFBA & V Encontro Nacional de Tradutores

Nome:  
Endereço:  
Tel/Fax:  
Instituição:  
Cargo:  
Categoria: *Sócio da ABRAPT, Estudante ou Outro?*

Taxa de inscrição: (até 8 de abril de 1994) US\$40 (câmbio oficial); Sócios da ABRAPT e professores da UFBA US\$30; Estudantes US\$20. Após 8 de abril de 1994 são, respectivamente, de US\$50, \$37.50, \$25.

Cheque cruzado nominal à FAPEX deve ser enviado junto com a ficha de inscrição a Luiz Angélico da Costa, Inst. de Letras, R. Barão de Geremoabo s/nº - Campus de Ondina - Salvador, Bahia - CEP 40.170-292, Brasil. Fax (071)336-8355. Haverá um limite de 600 lugares para o congresso.

MADORNA



## BARULHO BRASILEIRO

é uma organização de ex-alunos de várias escolas americanas e inglesas no Brasil. Está organizando sua quinta reunião de 21 a 23 de julho, 1995, no Seacrest Oceanfront Resort and Conference Center em North Falmouth, Maine. Para maiores informações escreva c/o Robert L. Huff CPA, 11551 Forest Central Drive #301, Dallas, TX 75243.

## PL Data on the Internet

O endereço é; [jhenryp@utxvms.cc.utexas.edu](mailto:jhenryp@utxvms.cc.utexas.edu) solicitamos colaborações dos colegas no Brasil e na malha universitária cá nos EU. Como sempre, estamos na CompuServe 72550,3010.

## NEW JERSEY OFFERS PORTUGUESE TESTING FOR COURT INTERPRETERS

Anyone may register to take a test, which is now offered any time there are enough persons to be tested. call 609/633-8107 to request an application form.

## 1994 WRITERS MARKET PUBLISHES TRANSLATION RATES

European into English, final copy:	11.5-12¢/word
Government agencies, into English:	12.5¢
Through translation agencies	1/3 less on avg.

Technical translation	12.5¢
Magazine and trade journal rates:	\$17/hr
Literary translation	\$25/hr or 9.5-
	12.5¢/word

No SEC harrassment is likely, however, since the publishers have no Code of "Professional Conduct" exhorting the membership to "refrain from unfair competitive practices." That item, #9 in the Code approved by the Board in late March, 1991, has quietly and mysteriously disappeared from the Directory.



<p><b>PRICES SLASHED! SUBSCRIPTIONS \$8 payable to ATA. renew now!</b></p>	<p><b>CLASSIFIEDS \$5 for 30 words...</b></p>	<p>Translator - Interpreter - Tour Guide: Portuguese, Spanish, Japanese &amp; English. Harlem, Homes of celebrities, Jazz Clubs, Midtown, Fantastic Restaurants --NYC area, Greenwich Village, Soho &amp; Little Rio <b>Mauricio Lorence 718/789-0430</b></p>	<p><b>João Roque Dias successfully completed the ATA accreditation exam from English to Portuguese</b></p>
<p><b>OFERTA! ASSINE PL DATA POR APENAS OITO DÓLARES</b></p>	<p><i>Unidades de Medida</i> <b>by João Roque Dias is available for \$2.50 from Edna Ditaranto, 39 Hope St. Lodi, NJ 07644</b></p>	<p><b>O V Encontro dos Tradutores</b> será realizado na Universidade Federal da Bahia, Salvador, de 23 a 28 de maio de 1994. . Informações com Edna Ditaranto 201/772-7171 FAX 772-4356</p>	<p>A dictionary of contemporary Brazilian authors \$1 from ASU Center f/ Latin Amer. Studies, Box 872401, Tempe, AZ 85247-2401 FAX 602/965-6679</p>



## ITAMAR FRANCO NÃO COLABOROU COM O PL DATA.

Nem sequer enviou uma palavra, carta ou recorte... foi largado pela tradutora meiga. **NÃO ENTRE NESSA FRIA!** Envie-nos suas idéias, cartas, informações úteis e notícias que achou interessantes. Não duvido que sejam de interesse geral. Envie reportagens, fotos, informações, reclamações e anúncios para: **J Henry Phillips**, 107-A Beaver Street - Austin, Texas 78753 FAX: 512/834-0070, **Internet** jhenryp@utxvms.cc.utexas.edu **CompuServe** 72550,3010, voz: 512/834-1941. Envie qualquer arquivo no formato que bem entender em qualquer que seja o disquete para Mac ou DOS/Windows, ou, no aberto, ligue para transferência direta via modem. Toda carta terá resposta. Matéria a ser devolvida deve vir acompanhada de envelope porte pago endereçado a si. Thanks.

**PL DATA**  
**J Henry Phillips - EDITOR**  
**107-A Beaver Street**  
**Austin, Texas 78753**

**FIRST CLASS**